

The Best Songs on Broadway (訳例)

1. Climb Every Mountain (「全ての山に登れ」)

(ミュージカル「サウンド・オブ・ミュージック」より)

- |                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| Climb ev'ry mountain      | すべての山に登りなさい       |
| Search high and low       | 高い山そして低い山を探し求めなさい |
| Follow ev'ry byway        | 知っているすべての脇道や      |
| Ev'ry path you know       | あらゆる小道をたどりなさい     |
| Climb ev'ry mountain      | すべての山に登りなさい       |
| Ford ev'ry stream         | すべての流れを渡り         |
| Follow ev'ry rainbow      | すべての虹を追いかけてなさい    |
| Till you find your dream  | あなたの夢を見つけるまで      |
| A dream that will need    | 夢は必要とするでしょう       |
| All the love you can give | あなたが与えられる全ての愛を    |
| Ev'ry day of your life    | 来る日も来る日も          |
| For as long as you live   | あなたの命がある限り        |
| Climb ev'ry mountain      | すべての山に登りなさい       |
| Ford ev'ry stream         | すべての流れを渡り         |
| Follow ev'ry rainbow      | すべての虹を追いかけてなさい    |
| Till you find your dream! | あなたの夢を見つけるまで      |

The Best Songs on Broadway (訳例)

2. Do You Hear the People Sing? 「民衆の歌声が聞こえるか？」

(ミュージカル「レ・ミゼラブル」より)

(\*)

Do you hear the people sing?	民衆の歌声が聞こえるか？
Singing the song of angry men?	怒れる者たちの歌う声が
It is the music of a people	それは民衆の歌う歌
Who will not be slaves again!	二度と奴隷にはならぬと心に決めた民衆の！
When the beating of your heart	胸の鼓動が
Echoes the beating of the drums	太鼓の響きにこだまする時
There is a life about to start	新たな人生が始まろうとしている
When tomorrow comes!	明日が来れば！
Will you join in our crusade?	僕らの聖なる戦いに加わらないか？
Who will be strong and stand with me?	力強く共に立ち上がってくれるのは誰か？
Beyond the barricade	バリケードの向こうには
Is there a world you long to see?	君たちの待ち望んだ世界が広がっているではないか？
Then join in the fight	だから戦いに加わり給え
That will give you the right to be free!	自由の権利を勝ちとる戦いに！
(以下*部分繰返し)	
Will you give all you can give	差出せるものは全て差出してくれ給え
So that our banner may advance	我々の旗じるしが前に進めるように
Some will fall and some will live	倒れる者もでるだろう、生き延びる者もいるだろう
Will you come up and take your chance?	立ち上がり、チャンスに賭けようではないか？
The blood of the martyrs	殉教者の血潮が
Will water the meadows of France!	フランスの野を赤く染めるのだ！

(以下\*部分繰返し)

The Best Songs on Broadway (訳例)

4. You're just in love! (「ユー・アー・ジャスト・イン・ラブ」)

(ミュージカル「コール・ミー・マダム」より)

I hear singing and there's no one there,	僕には歌が聞こえるが、そこには誰もいない
I smell blossoms and the trees are bare,	花の匂がするが、木々は何もまとっていない
All day long I seem to walk on air,	僕はまるで一日中、空の上を歩いているようだ
I wonder why, I wonder why?	何故だろう、何故だろう?
I keep tossing in my sleep at night,	夜眠っている間、寝返りを打ち続けている
And what's more I've lost my appetite,	おまけに、僕は食欲を無くしてしまった
Stars that used to twinkle in the skies,	それまで空にまたたいていた星は
Are twinkling in my eyes,	今では僕の目の中でまたたいている
I wonder why?	何故だろう?

(上記歌詞の繰り返し。以下は同時に歌われるベースパートの歌詞)

You don't need analyzing	分析する必要なんか無いの
It is not so surprising	そんなに驚くことでもないのよ
That you feel very strange but nice!	あなたがとても不思議な、でも素敵な気持ちになることなど!
Your heart goes pitter patter	あなたの心臓はドキドキしている
I know just what's the matter	何が起きているのか私にはちゃんと分かるの
Because I've been there once or twice!	何故ならば、私も一度か二度そうになったことがあるから!
Put your head on my shoulder	あなたの頭を私の肩に乗せなさい
You need someone who's older	あなたには誰か年上の人が必要な
A rub-down with a velvet glove!	ビロードの手袋で撫でてもらうようなことが!
There is nothing you can take	あなたが飲める薬など無いわ
To relieve that pleasant ache	その心地よい痛みを和らげるのに
You're not sick, you're just in love!	あなたは病気ではないの、恋に落ちているだけなの!

The Best Songs on Broadway (訳例)

5. **Maria** (ミュージカル「ウエストサイド・ストーリー」より)

The most beautiful sound I ever heard:

今まで聞いた中で一番美しい響き..

Maria, Maria, Maria, Maria . . .

マリア、マリア、マリア、マリア

All the beautiful sounds of the world in a single word . . .

一つの言葉の中に世界中の美しい響き  
全てがある

Maria, Maria, Maria, Maria . . .

マリア、マリア、マリア、マリア

Maria!

マリア!

I've just met a girl named Maria,

マリアという女性にたった今出逢った

And suddenly that name

そして突然その名前は

Will never be the same to me.

私にとって今までとは同じものでなくなった

Maria!

マリア!

I've just kissed a girl named Maria,

マリアという女性にたった今口づけをした

And suddenly I've found

そして突然気がついたのだ

How wonderful a sound can be!

一つの響きがこんなにも素晴らしいものかと!

Maria!

マリア!

Say it loud and there's music playing,

大きな声で言えば、音楽が鳴り響く

Say it soft and it's almost like praying.

優しく言えば、それは殆ど祈りのようだ

Maria

マリア

I'll never stop saying Maria!

私はマリアと言いつけるだろう!

The most beautiful sound I ever heard:

今まで聞いた中で一番美しい響き...

Maria.

マリア

(2015.01.04 文責 HG)

The Best Songs on Broadway (訳例)

6. On the Street Where You Live (「君住む街」)

(ミュージカル「マイ・フェア・レディー」より)

I have often walked down this street before      この通りは昔からよく歩いたものだった  
But the pavement always stayed beneath my feet before.      でも、いつも足下には敷石があった  
All at once am I several stories high,      それが突然、数階建ての高さを歩いている気分なんだ  
Knowing I'm on the street where you live.      この通りに君が住んでいると知っただけで  
Are there lilac trees in the heart of town?      街の真ん中にはライラックの樹があるかい？  
Can you hear a lark in any other part of town?      ここ以外の場所で雲雀の声が聞こえるかい？  
Does enchantment pour out of ev'ry door?      どの家からも幸せが溢れ出しているかい？  
No, it's just on the street where you live.      いや、そんな場所は、君が住んでいるこの通りだけさ

(\*)

And oh! The towering feeling,      あー、なんて高まる、この気持ち  
Just to know somehow you are near.      ただ君が近くにいると思っただけで  
The overpowering feeling      力がみなぎってくる、この気持ち  
That any second you may suddenly appear!      この瞬間に君と出くわすかも知れないんだ

People stop and stare, they don't bother me; 人々は立ち止まり怪訝そうに見るけど、気にならない  
For there's nowhere else on earth that I would rather be.      この地上で他に居たいと思う場所はないから  
Let the time go by, I won't care      時よ、勝手に流れていけ、僕は気にしない  
If I can be here on the street where you live.      君が住むこの通りに居ることさえできれば

(\*以下を繰返し)

The Best Songs on Broadway (訳例)

7. Tomorrow (トゥモロー)

(ミュージカル「アニー」より)

The sun`ll come out tomorrow

明日になれば太陽は輝く

Bet your bottom dollar that tomorrow

嘘なんかじゃないわ、明日になれば

There`ll be sun!

太陽が照らしてくれる

Jus' thinking about tomorrow

明日のことを考えるだけで

Clears away the cob-webs and the sorrow

もやもやした気分や悲しみが一掃されて

till there`s none.

すっきりするの

When I`m stuck with a day that`s grey and lonely, どんよりした寂しい日から抜け出せない時は

I just stick out my chin and grin and say:

あごを突き出し、にんまり笑ってこうつぶやく

Oh, the sun`ll come out tomorrow,

そうよ、明日になれば太陽は輝く

So you got to hang on till tomorrow,

だから踏ん張らなければ 明日までは

Come what may.

何が起きようとも

Tomorrow, tomorrow, I love ya tomorrow,

明日、明日、大好きな明日

Your`e always a day away,

いつだってあなたとは一日違い